

(XIO)

73

"Засы" рассказ Тургенева И.С.
г. III стр 5.

перевел Николай Павлович Зубриков.

Давыд¹⁰⁾ и́хат засы́м, со́н
Давы́д все́ засы́ ко́рону

Часов

'мангшамбат тәнпыдым.
посмотрел их.

тән 'сорахузат мегу 'каим 'еммы
он любил едемур зро-тыбууд

квә 'содәннә и 'туллахәннә.
из мелеза и меду

'вәдиңу^{из} и'и сафәсем 'сәңдә
покинул ием сдемарь новым

'вйтам мегу 'тәбайи 'каиндына
винт , ему него

не стоило. Давид түүмөхүндэ
в руках

засам ораг билевле, марау
подержав заса, сказан

√ тиван мараумен: (ман асан
свкозь Лубе и бил

асоь тмекднузунди).
не разговорив

истаран, асоь со
сгаче, не хоронил.

|| и пеллвтыт: хут'адыкно?
прибавал "откуда?"

|| ман табакни катнам, мена
мне елму сказан, мне
подарицбат ман крөөкыб'асем
татпат гал мов крестыныб

н'ет, 'асоь 'нати. ман 'так
нет' не то . е не

'кото бын'анда' настаси'я'анна'
твоим меде об Настасиу

// . 'каин'ассе 'иссам'ени
каин подаркам насоб' ассь
нижних подарков бы не

'иссам'ени.
с
взял

// 'каинго? почему.

та'н'самый ассь со кум

Потому что сам некоторым человеком.
(зрель)

'асоь со кубант'и 'ковд'ак пат'ку
у п'ловод'а человека драг' в долг
ман 'ассь 'кыккы'н'ату бы
е бы не котел

77
у́дат 'мáбан 'ни́дандал
ручку у него ~~поцеловал~~?
ср а н с у а
перешел

о́лом 'кы́равдым

Да, мётка за́вила

мáвум 'ниссе'сикувейтан,
Давид у лóдну сá

'кудита́ра тэ пу'т'овындэ
како-тò в нос.

'ни́дги 'мáбан 'áссан
такое у него ~~было~~ повадка

'ни́дг мán 'ни́дг'им 'кункана
отò так всегда

'и́вэ кузит
земля

открыть
мán вáрканы (= м'áвану) 'кадькасы
он громко никогда

'ни́зай гус
не слышал

тән тәрбикус, кутти вәрдану
 он думан, кво гротико
 изатан, нади тайи гьди кул
 сиеед, гот ке улкыб геловек

Эдмила та бутым и
 ашва Давыда

тәбан 'ниссезитә' максим
 ево умба менд

квәткат. зкелит тән
 убилл. он

максим тайн тәрвнуба
 менд улон ругаер
 максимно

ондә тәнны кәди касси
 сам он нигею

изетәки настасијан лимбети
 не взле во оф касасел
 (дактәе касасеин)

// Но как меня тута калыкыр
 но эр ме теперь одаеде
 мегу. Итику эасын котта?
 дедар. Оудар эасын казар?
 мадим тикака?

нево зно тно.
 мак кыккызан тмекдну тшугу
 э хоҗел зно ворит

тавутсе, соҗандугу
 с давыдом сиромф

// мапан - как мегу.
 унео, эр дедар

// мап меня тарат мак кайны
 эи ме сказан эр, он кайны
 нассе кайнассе каткван
 нигеи не ворит

штобы
ман мѣхудем⁸⁰, худувету тичковам
уба деляя, как знаю.

тичковам, ман нажны вес
полнѣя, я повои все
пидангъ асов фондизану
ногъ не спал

тѣрбитѣи манзие тидавос
раздуме мент давиро

жалкану ессам илвезу
манно с олю миф

гасы гальк.

без гасов.

ман тѣптыдым пѣннам
я их поомтик

тичанусыи кѣндъ, пий стовдтъ
по сѣмн возле, на ногров
срѣмк

81

~~та~~ 'мāсам 'тāп 'ривдигу согу
ош
он (гасы) Тэх хорошо

~~тш~~ тшшкамба.. ✓
тшкани

ш (тāрбигу), тāвут 'маншм³
дугар.

но 'тшмвбигу, ш тāвут
но знар^{дг}

мант'агъ тāербак асов согу
обо мне дугар и шго

'кātиш 'меша 'āссан 'сātтшшш
эро мне бшо гжмеро

каримыш 'мешкан 'тāйш
' - утром мне уел

т'йфедъ

пришел (кадулян)

Но ман 'т'ур'б'е гегату,
поплакан кемшо

82
Нацо коңдәҥан
зар за сунт

каҥи

кунә сидуҥаң, тәк
коҥа просунтат), бьсрр.

кайван сёрнам и тшардхуе
о дель выдеша

хан пона
наулму

ман (тәрбисам) гасам
е дунав гасв

мику ессуен арикой квәнки
отгар с а вздунал первому человеку

кай хум тиван нүтин тиван
коррнн человек бьсно мивт

кай хунсе кведә лухану мангто =
с коррнн человек в арикуе
хык. на улмуе.

ман 'ассъ үстелувуіау маткана⁵⁰
не у устал от дома

куідоотъ квяігу, коѳам нѣтчи,
далеко оѳйтн, нашол го,

'каим пессау. 'мца 'квѣдалу^к
го искал, ме поведегаре^в

у тибекувий үгека хөткаи^{10 лет}
малык

пой, негде топти, кышка^н
н, боскошн оборванн

'вумбит, кутн оккакн
кышка все-врем

'налд'үкус ме акошкан^н
кодил мимо камн охон^н

'аглахан
(рот)

мак тәбәккә пактам ,
я к ишү тозуғиң

асоь тәбәккә асоь өнкәүкә
тә ешү кә себе.

тәрбиғү ассе мидам , ман
думарь не гәл

ма то мак тәбәккә мидам
я ешү гәл
гәсвә

гәс

үзекә бардан нүдәт
мәвгик ширәкә әкерә

сајиланды , оккә үтандызе
моза

ка идыт вануғә , кала
закрә роу хабә

85
Вариант 1'е
болсо

т'а'д'ыгу
обтеб'е'л'

мо'ко'к'ыт ай у'та'д'ы
про'е'ну'л д'ру'д'у'ю р'у'к'у

у'д'ь, у'д'ь, сы'п'о'к'а'н'у' ма'к
во'з'ь'и, во'з'ь'и про'ше'н'г'а'л'.

т'а'н ма'к ма'к т'а'н'д'ы'и
о'т' мо'и' е' те'бе

м'и'к'ку'ва'л. т'а'ба'л
да'ю. и'х (е'го)

ма'к мо'т'и'и т'а'ба'л м'и'р'а'н'и'у
т'ы мо'же'и' и'х и'р'о'д'а'л'

и т'а'в'ва'гу о'к'н'а'к'д'а'ни
к'у'т'и'р себе

ка'м'е'м'и' .
э'т'о' т'и'д'ы'д'ь.

ман п'акнак табакки гасвил
положил ему геев

'уштоуандз. и н'андану
в руку бвстро

'- 'ядилд'ану м'аткану.
побетал до мов

'ассз 'кундз н'ныци'евл'е

✓ ~~нб~~ м'атман 'анан' нид'евл'е
за дверью 'отдохнув
(ртом)

'ассз ва 'к'ану ман
пенного. ' ф

тш'атшеуандману т'авутанки
приблизил к Давиду

кути католузат оиде тужанде
корни криествал себе волюсы

тиннувал # та'вум,
знаемъ то, давад,
оллетам ман ман настасјан
наган ѝ

часым мизам

отдал,
та'вум мангменц мена и

тиудтавднит кондр коктам
проев (протер) по висуку

утандузе
ривет

онсе мажде едан тибекуви у'гека
здесь ед мловик
кушки иванди, ман табакши
тивуцини бедно ѝ ему
мизам
отдал

88
mä'n komdän'ny, 'il'bo'du
on za ženon, naučen'noe
vsego

zas'm 'l'irag'i' tab'vend'ny'm
za prozani'e ras'e k'ny't

|| 'kaim' e'm'm'z
z'o - mo'du
ma'n 'ku'ny' 'sa'v'd'm'ny
'u'm'ny

✓ 'n'at'i s'o'žen. z'o korono

✓ 'mä'ran'z, 'käl'än'z, 'mä'vut' u
'n'ak'kon'e'y

|| 'kwä'än'ny 'ar'än'z 'mä'tan' s'y'k'd'e'm't'z
'u'm'ny v' z'ry'z'u'o' k'o'e'n'ny'z

|| ma'n 'kwä'än'ny'z 'mä'n'se
'u'm'ny s'm'ny

// а јес'а маңгачи с'оҗангичмант
а еси тебе спросит

// ку'м'а'а маң маңам
куга та их

каттыпууба? ?
деи

'с'оҗангич маң меңа
спросит он меңа

ман ма'р'регжану,
я скажу

// ман ма'бам езантыбам
я их оброщу

// ме гасын'т'а'д'г' бо'ше
'мы о, гасан обьявля

ас'о' т'шеңгичу т'шус'о'
не соворили.

100
и
о́нмако ман кондур =
м озноко л виден
сак, ~~т~~ ма́вут ма́рба
завис сумает

||| макта́т соку
эбу мие хоршо.

V

Троило ешо два зня,
мансику ешо шитте тельны

||| ~~Саргало~~ так, эо кинго у нас в
'мекан ма́ткын ка́йнасе тинно =

доме часов не хва́ркет (не знал, где часы)
вызят ку́тан еш часы

У отуа били кепригто си
|| 'а'ссем кувдида ассе со ес

ему не было дела ни до чего ни
|| тәпәнки кайкыда нассе 'а'ссен
мансим и ман зәссем
до чотк заоб

За ро е беспрепятчно думел о них
|| кайцо ман 'окр^нынкы тәрбисау тәбам
нки

Мене успокаивало то, что давоу
|| менга ^{уштанго} 'нади сојес, што тавуттанке

одобрел мене.
со јек мансим

кажтораз сказан он ~~векотъ~~
|| кувдида к'өл тән 'т'арыкы

И не ждал от тебе такого удара
ман ассы аттызакы ~~мад мангы канда~~ ^{на}
кулд'итт.

Мне такко было гасы. Как гораз
менге жай есе гасы. Кулд'итт.

Одун, знакомый мальчик, сын
~~оку~~ ^{оку} тиккувас тибкйвч у'зе,

горозство доктори, ефал хвастайсы
воротки токторвн'иде, хваствайсы

их
своими новыми гасами, которые
тшу'ли'и оллегыну сенде гасындызе

погариле ену ео сабу итне
табам мейбат табан коттижан

И не вытерпел
ман ассы л'атам
л'аттылдыгу - (л'аттыгу - вытерпелъ
терпелъ

тшардигузу - вискоифь
103
вннхолок у я вискользнул и здом
еру́ккан ман тшардигузану мяткәнна

и пришел оубснлвф того самого
пёрл'е олвытану на нүжи
искарь каган

нижею мальгина, котрому отдал
тшбкхуви ү'гекам, (кайтн) ман
пудини

гави.

миссем гасам.

Я слыо каине его: он играл
ман т'ак кө'уам т'абам: тән

с другими мальгинами возле церкви
макатшус арату тшбкхуви ү'ге'ласе
нуван маден кө'уан.

Я озвал его в ^{к себе} ~~срду~~ и,
ман т'абам кө'уарам жо оинянтни

104
Торговля с ^{кә}вүмбүгү - ^{рор}рор ^{нүбүсү}нүбүсү
~~задратасы~~ нүбүсү в регах ^{көтә}көтә ^{вүкүгү}вүкүгү -
'кәвүмбүгү, ^аа ^{дүмбү}дүмбү ^{көтә}көтә ^{вүкүгү}вүкүгү ^{сөтө}сөтө
(көтәвүкүгү - мешар ^{гү}гү - ^{мөбө}мөбө
сказал, ^{гү}гү ^{мөи}мөи ^{рознь}рознь ^{сердце}сердце
тә'рару ^{ман}ман ^{өкнәтү}өкнәтү ^{күвәи}күвәи

ка ^{меш}меш ^{да}да ^{гү}гү, ^{гү}гү ^сс ^{отдал}отдал ^{гәсү}гәсү
түпнүмбүгү ^{мәңгә}мәңгә (мөтө ^{ман}ман
мәңгә ^{гәсү}гәсү) ^{гәсү}гәсү ^{гү}гү ^{гү}гү ^{гү}гү ^{гү}гү
если ^{ты}ты ^{сөмөңтү}сөмөңтү ^{вүбүрүгү}вүбүрүгү ^{мәң}мәң
гәсү ^{так}так ^{тәтмәл}тәтмәл ^{мәңгә}мәңгә

гәсү, ^яя ^{еще}еще ^{заплату}заплату ^{за}за ^{их}их ^{денгами}денгами.
гәсү, ^{ман}ман ^{тендүкү}тендүкү ^{шүр}шүр ^{тендүкү}тендүкү
тәбәңчө ^{көндөм}көндөм (^{көндөңзө}көндөңзө)
я ^{взял}взял ^сс ^{собой}собой ^{рубль}рубль. ^{хүзсө}хүзсө
ман ^{пәсәл}пәсәл ^{өкнәксө}өкнәксө ^{рубл'әи}рубл'әи

Да ^уу ^{меш}меш ^{ит}ит ^{көтү}көтү - ^{ти}ти, ^{гәсү}гәсү ^{гү}гү ^{ваше}ваше
мәңгә ^{т'әңгү}т'әңгү ^{так}так ^{гәсү}гәсү
~~у ^{меш}меш ^{көт}көт ^{вөңгә}вөңгә ^{гәсү}гәсү~~

оберал махити сердити и
 'т'арьс 'у'з 'у'зе 'м'у'нт'а'л'б'д'зи 'а'д'х'и'з'и
 ('м'у'нт'ы'л'б'а'л'е
 плахиным голосом.
 'т'у'р'з'ы'л'е)

|| да'р'ка по'л' у'в'и'дал и'т' у' м'е'н'е' д'е
 'а'с'с'а'м' ма'к' к'о'л'д'и'т' м'а'б'а'и' и'

от'к'я'л' : е'ще' м'о'р'о'в'ь' с'о'б'и'р'а'л'с'я
 'м'е'к'к'а'н'и'в' 'и'д'а'т' . е'щ'о' 'м'о'т'к'у'

'т'и' и'т' 'в'о'р'и'т' , д'о'л'ж'и'о' д'и'т' 'у'к'р'а'л'
 х'ы'г'ы'с' . та'к' 'т'а'р'а'к'у' к'а'л' 'т'в'а'л'а'и'д'а'
 Д'а' з'а'в'о'р'и'т'

(ма'к' х'о'т'а'л'д'и'а'л'и' с'п'и'р'т'а'л'и'
 'у'с'с'е' - я' с'д'е'л'а'л' с'м'и'р'т' с' в'о'д'о'в'ь' .

ка'к'о'й' д'у'р'а'к' з'а'с'а'л'и' д'а'р'т'ь' с'и'м'е'т'
) ка'й' б'у'л' ^{olla,} 'и'л'и'н'д'и'т'и'т' з'а'с'а'л'и' .
 та'к' п'р'о'с'ь'б'

а күйми ман асәл!
а крз бәһи пәш.

мән истарай нөввәлә кәһелзват
зүат

он саргю обувь зинт,
мәссе их илвыко
мен и мивен.

күт'ән тә маткак матлат?
где вам дом?

Квәндәк мәзи мәбәки
сведи мент к келму.

Квәндәкдәжәкү - сведу.

Тяк т'арык мәбәки асәлми
што ман ментә гасми мибәл
тә ему скати, озу,

зә зә мие гасв дал

а то мән оккәкми мәзи киндәкүкү
а то он мент все время зәговәләт ворад'твәл'и келм.

109

часы^н прохождение

и евет ным'а^ч нъ.
и марь пуда ме.

кутми тв'а^л'и кубов
в про рн ворон

кувз вул'е т'е ламбанъ.

ме у'езе у'но ма'бан
мы с мамиком ^{отправился в его}

маттз !-
дон у'бузу - ^{отправился}
направился

ман а'ссан ма'далан му'ккон
кфартык дтла ^{взати} зоме

кундоковы т'ун пору'бузи
дав ^{но} впревше

и ассь м'е'ба'ти фабрика.
не отстроено ^{та} квадрат